

(69)

SEAT No. _____

No. of Printed Pages:03

SARDAR PATEL UNIVERSITY

M A(ELT) Fourth Semester Examination

Saturday, Date 07/04/2018

Time : 02:00 P.M. TO 05:00 P.M.

Subject: PA04EELT04 : Translation Studies

Total Weightage/Marks: 70

Instructions:

- Answers of all the questions (including multiple choice questions) should be written in the provided answer book only.
- Descriptive type of questions carry 15 marks each.

Q.1 Choose the correct option.

10

1. A word formed from the first letters of the words in an expression that make up the name of something is called:

- a. Abbreviation b. Synonym c. Acronym

2. After Babel, a book on translation studies, is a work by _____.

- a. Catford b. Eugene Nida c. George Steiner

3. _____ translated Omar Khayyam's Rubaiyat into English.

- a. Edward Fitzgerald b. William Jones c. Ezra Pound

4. 'An interpretation of verbal signs by means of some other language' is a definition of _____.

- a. Intralingual b. Interlingual c. Intersemiotic

5. The work was hard _____ wages were high.

- a. though b. yet c. but

6. 'The task of the Translator' is an important essay in the field of translation studies is written by _____.

- a. Walter Benjamin b. Jacques Derrida c. Jorge Luis Borges

(1)

(P.T.O.)

7. The King James Bible is known as _____.

- a. The authorised version b. the critical version c. The controversial version

8. *Song offerings* is an English translation of the _____ by Rabindranath Tagore.

- a. *Baaghbaan* b. *Gitanjali* c. *Nindiya Chor*

9. According to Dryden, which of the following models of literary translation is significant?

- a. Metaphrase b. Paraphrase c. Imitation

10. In the process of translation 'SL' stands for _____.

- a. Source Language b. Second Language c. Sign Language

Q.2(A) Write a note on history of translation from the Elizabethan age to Seventeenth century.

Or

Q.2(B) Write a note on the translation of the Bible.

Q.3(A) Write a critical note on translator as an imitator

Or

Q.3 (B) What are the different categories of translation? Provide relevant examples where necessary.

Q.4 (A) Discuss history of translation in India.

Or

Q.4 (B) Critically elaborate the responsibility of the translator.

Q.5(A) Translate the following poem into Gujarati/Hindi. Comment on the problems encountered while undertaking translation.

After Midnight

I saw the stars far off -
as far as I from them:
in this moment I saw them -
in moments of the twinkling past.

In the boundless depths of darkness,
these hours
hunt the morning through the night.

And I can't make up my mind:
am I living this life for the first time?
Or repeating it, forgetting as I live
the first moment of breath every time?

Does the fish too drink water?
Does the sun feel the heat?
Does the light see the dark?
Does the rain too get wet?
Do dreams ask questions about sleep as I do?

I walked a long, long way
and when I saw, I saw the stars close by.
Today it rained all day long and the words were washed away
from your face.

Or

Q.5(B) Translate the following passage into Gujarati/Hindi. Comment on the problems encountered while undertaking translation.

Learning to Be Silent

The pupils of the Tendai school used to study meditation before Zen entered Japan. Four of them who were intimate friends promised one another to observe seven days of silence.

On the first day all were silent. Their meditation had begun auspiciously, but when night came and the oil lamps were growing dim one of the pupils could not help exclaiming to a servant: "Fix those lamps."

The second pupils was surprised to hear the first one talk. "We are not supposed to say a word," he remarked.

"You two are stupid. Why did you talk?" asked the third.

"I am the only one who has not talked," concluded the fourth pupil.

③

